

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 20

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

December 2018



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本のオンライン事業大手楽天は、インドに研究所を設置 Japan's E-commerce Company Rakuten Opens Research Centre in India

日本の電子商取引及び IT 会社である楽天は、バンガロールに研究開発拠点を設置、ラーニング、画像・動画処理等のコンピュータ・ビジョン、倉庫流通業向けロボット用アプリ開発に注力する模様です。

Japan's e-commerce major electronic commerce and Internet Company Rakuten opened its India Research and Development (R&D) institute in Bengaluru basically to focus on deep learning, computer vision and robotics for warehouse logistics applications.

設立後 20 年の歴史を持つ同社は既に、東京、パリ、シンガポール、ボストン、サンマテオに、研究開発拠点を擁しています。楽天グループには、1 万 6 千人の従業員がおり、世界 30 개국で業務を行っています。同社の運営する楽天市場は、日本最大の電子取引サイトであり、世界一の売り上げ規模を持っています。

The 20-year-old firm's five other research centers are already placed in Tokyo, Paris, Singapore, Boston and San Mateo in the US. With 16,000 employees, the Rakuten Group operates in 30 countries worldwide. The company's platform Rakuten Ichiba is the largest e-site in Japan and among the world's largest by sales.

グローバル・ヘッドの森正弥氏は、メディアに次の様に語りました。「ベンガルルには活力のあるコンピューター・サイエンスの研究集団がおり、学術的研究者と協力して、技術的アプリケーションを開発して行きたい」との事。同社は、Sunil Gopinath 氏を、研究開発拠点の首席筆頭役員に任命しました。

Speaking to media Institute's global head Masaya Mori said, "India has a vibrant computer science research community in Bengaluru and we look forward to collaborate with academic researchers to discover and develop new technology applications." The company has appointed Sunil Gopinath as the Institute's first Chief Executive.

同社のベンガルル研究開発拠点は、インドの各大学との連携ハブであり、世界各地の楽天グループのインターネット技術、及び、開発サービスを行います。

The firm's Bengaluru R&D facility will be a hub for collaboration with Indian universities to provide researchers opportunities to study internet technologies and develop services for the Rakuten group companies the world over.

Reliance Jio 社は、ボルテ(VoLTE)通信技術規格 (Voice over Long Term Evolution) を利用した国際ローミング業務で日印間を繋ぐ Reliance Jio launches Voice over Long Term Evolution (VoLTE) based international roaming between India and Japan

Reliance Jio 社は、ボルテ (VoLTE) 通信技術規格を利用して、日印間のローミング業務を開始。これにより Jio は、インド初の 4G 業者として国際ローミング業務を、行うことになるようです。

Reliance Jio said that it has launched VoLTE-based inbound international roaming between India and Japan. With this Jio has become India's first 4G mobile operator to provide VoLTE based international roaming services in India.

日本に拠点のある KDDI 社は、Jio のボルテ (VoLTE) 通信と、LTE 規格の国際携帯電話プロヴァイダーとなります。これにより、Jio のインターネット・プロトコール・ネットワークを利用した国際間的高速データ通信が可能になります。

Japan-based KDDI Corporation is the first international mobile service provider to avail of Jio's VoLTE calling and Long Term Evolution (LTE) data international roaming service which provides international travellers with access to high-speed data and voice services on Jio's all- Internet Protocol (IP), 4G-exclusive network.

Jio は、現状、2 億 5,200 万の契約者を擁する、世界第 9 位の携帯電話オペレーターです。

Jio is currently the 9th largest mobile operator in the world with over 252 million subscribers.

産業機械の Hyden Packaging 社（ムンバイ）は、日本の（株）ヒューテック社（高松）と協業

Hyden Packaging collaborates with Futec Japan

Hyden Packaging 社は（株）ヒューテック社と協業、スリッター・再巻取り用高精密カメラ技術を提供。2018 年ラベル・エキスポに出展のスリッター・再巻取り機は双方向性を備えた 100%の検出機です。

Hyden Packaging has collaborated with Futec Japan to provide high definition inspection cameras on its slitter rewinders. Launched at Labelexpo India 2018, the FH400B slitter rewinder is a bi-directional machine that features 100 % inspection.

Hyden Packaging 社取締役 Pramod Jayakar 氏によれば、再装着されたラベルはカメラの下で再検査が出来ます。カメラは変化したデータを読み取れます。問題のあるラベルは、スプライシング・マシン上で、正しいラベルと交換が出来、再検査がなされ、セットアップ作業には支障をきたしません。この機械は、プリント・アウトのスプライシング検査が可能です。FH400B は、300m/min の速さで稼働し、150m/min の速さでの検査が可能です。

Pramod Jayakar, managing director at Hyden Packaging, said 'The replaced label goes under the camera and gets re-checked. The machine can inspect variable data as well. A defective label on the splicing table is replaced with a correct label which then gets re-checked by the machine, without disturbing the set-up. The machine also allows online slitting while inspecting the printed roll.' FH400B slits at a speed of 300m/min and inspects at 150m/min.

インド市場について、Jayakar 氏は次の様に述べています。双方向性のある機械の需要は近年伸びて来ており、ラベル品質に関する関心が高まっています。同様に、特に製薬業界での品質チェック需要が高まっています。ブランド力のある企業は、品質の高いラベルを、瑕疵なく市場に出す必要があります。

Of the Indian market, Jayakar said: 'We see demand of bi-directional machines growing in the near future. People are becoming more conscious about label quality. The demand for quality inspection system is going to grow, especially in the pharmaceutical industry. Brand owners, at large, demand defect free labels to ensure quality product goes to the market.'

Tractors and Farm Equipment Limited (TAFE) 社は、インドで井関農機とコンパクト・トラクター提携

Tractors and Farm Equipment Limited (TAFE) joins hands with Japan's ISEKI to manufacture compact tractors in India

インドの Tractors and Farm Equipment Limited (TAFE) 社は、井関農機と提携署名。井関農機は、トラクター、植え付け機、刈り入れ機、エンジンなどの農機メーカーで、日本で第三位。

TAFE has inked an agreement with Japan's ISEKI & Company to manufacture compact tractors in India. ISEKI & Co is the third largest Japanese agricultural machinery manufacturer for tractors, planting and harvesting machinery and engines.

合意書によれば、井関農機は、TAFE 社にインド市場で使用される機械を製造すると、会社発表がありました。更に、TAFE 社を通して、インドで部品や組立の可能性を探るとの事。井関農機は、インドで 35-54 馬力のコンパクトなトラクターを販売します。製造は TAFE 社マドゥライ工場で行われ、2020 年から出荷されます。

"Under this agreement, ISEKI will offer product technology to TAFE for manufacturing these products for the Indian market," the company said. It further said the scope of the agreement will also cover sourcing of components/assemblies through TAFE, which will also sell ISEKI's premium light utility compact tractors in the 35-54 hp range in India. The tractors will be manufactured in TAFE's Madurai plant and are expected to roll out by 2020, it added.

軽量のトラクターは多目的使用が可能であり、代掻き、果樹栽培、畑作地準備、鋤作業、除草、噴霧作業に使用可能です。

These multi-utility light weight tractors are suitable for puddling operations, orchard and plantations land preparation, tilling, inter-cultivation and spraying applications, among others, the company said.

合意事項に関し、TAFE 社の会長兼 CEO である Mallika Srinivasan 氏は、軽量トラクターに強い経験を有する井関農機と TAFE 社のインド市場での強みが、製造能力と市場への強いアクセスに生かされるとの事です。

Commenting on the agreement, TAFE Chairman and CEO Mallika Srinivasan said, it brings together ISEKI's global experience in light utility compact tractor segment and TAFE's strong position in the Indian market, along with its strong manufacturing capability and robust supply chain.

インド Sun Pharma 社は、日本のポーラファルマを 100 万ドルで買収 Sun Pharma to acquire Japan's Pola Pharma for \$1 million

インドの Sun Pharmaceutical Industries Ltd は、日本の製薬会社ポーラファルマ社を 100 万ドルで買収、皮膚病科学分野を増強。

Sun Pharmaceutical Industries Ltd has bought Japanese drug maker Pola Pharma Incorporation for \$1 million as part of plans to strengthen its global presence in dermatology.

ポーラ・オルビス・グループに属するポーラファルマ社は、皮膚病に特化した研究・開発・製造・販売・流通を行う製薬会社であり、商標化された後発医薬品を扱っています。埼玉県に 2 工場があり、皮膚局部薬、注射可能薬物を製造しています。

Part of Pola Orbis group, Pola Pharma is engaged in the research and development, manufacture, sale and distribution of branded and generic products, primarily in dermatology. It has two plants in Saitama, Japan, which can manufacture topical products and injectables, and has annual revenues of approximately \$108 million.

インド最大の製薬会社 Sun Pharma 社は、2年前、日本市場へ14種類のノバルティスの処方薬部門を買収。ポーラファルマ社が負債の無い、現金の豊かな会社である事を知りました。買収手続きは、条件確認後、2019年1月31日の予定。

The development comes two years after Sun Pharma, India's largest drug maker, entered Japan with the acquisition of 14 established prescription brands from Novartis. Pola Pharma was valued on a debt-free and cash-free basis. The deal is expected to close on or before 31 January 2019, subject to completion of closing conditions.

ナカミチ・ジュンイチ Sun Pharma 社の日本カンントリー・ヘッドによれば、インドの会社のグローバルな展開と、ポーラファルマの国内での力を総合し、特に皮膚病治療薬の日本での存在感を強めるとの事です。

Junichi Nakamichi, Sun Pharma's country head for Japan, said the idea was to combine the Indian firm's global strengths with Pola Pharma's local expertise. "By combining Sun Pharma's global strengths with Pola Pharma's local expertise, we will have a great opportunity to further strengthen our presence in Japan, especially in the area of dermatology," he said.

ポーラファルマの売り上げは848億ドルであり、1.13兆ドルの世界市場の中で、7.5%の市場占有率を持っていると見積もられています。

The size of the Japanese pharmaceutical market is estimated at \$84.8 billion, accounting for approximately 7.5% of the \$1.13 trillion global pharmaceutical market, the Indian company said.

NTT データ社は Atom Technologies の過半数株を取得 NTT Data acquires majority stake in Atom Technologies

日本のNTTデータ社は、63 Moons 社(旧名 Financial Technologies)より発行済み株式の55.35%を、924万ドルで購入。Atom Technologies社は支払い決済フィンテックであり、1億5000万件以上の取引を行っており、取扱金額は100億ドル相当であり、50万の加盟店を持っています。この取引により、日本はインドで成長している支払い決済業に参入、南アジア市場でのビジネス拡大を狙っている模様です。

Japan's NTT Data has signed a deal to a 55.35% stake in Atom Technologies from 63 Moons (formerly Financial Technologies) for \$9.24million. Atom Technologies is a payment fintech which processes more than 150 million transactions worth \$10 billion across 0.5 million merchants. The transaction marks the Japanese company's entry into the growing Indian payments market and is in keeping with its plans to expand its business presence in South Asian markets.

NTTデータ社は、世界的規模のIT企業であり、売上規模は190億ドルです。50か国に進出しており、従業員数は12万人。会社の説明によれば、支払い決済部門の規模は日本で最大。東京が拠点のこの巨大企業は、既にマレーシア、ヴェトナム、香港、タイの企業を買収済みです。

NTT Data is one of the largest Information technology (IT) companies globally with revenues of \$19 Billion. It has a presence across 50 countries and employees 0.12 million people. According to a statement issued by the company its global payments division operates one of the largest payment operations in Japan. The Tokyo headquartered IT giant has already acquired payment companies in Malaysia, Vietnam, Hong Kong and Thailand.

日本企業による業界大型買収としては2番目規模になります。2013年には、技術大手日立が、Prizm Payments Servicesを154億ドルで購入。Atom Technologies社は、Jignesh Shah氏が2005年に創業したFinancial Technologiesグループの一部として始まりました。

This is the second big acquisition in the payment sector by a Japanese company. In 2013, tech giant Hitachi had acquired Prizm Payments Services in a Rs 15.4 Billion deal. Atom Technologies was started in 2005 as part of the Financial Technologies group promoted by Jignesh Shah.

日本経済 Japan's Economy

日本の工業生産は十月に上昇 Japan's industrial production surges in October

日本の工業生産は、十月に大幅上昇しました。第三・四半期の停滞に対し、第四・四半期の盛り上がりが見込まれます。十月は年率4.2%増であったと、経産省の事前予想発表がありました。年率換算でのGDP予想は、1.2%です。

Japan's industrial production outperformed expectations in October, signalling a solid start to the fourth quarter after the country's economy contracted in the third. Industrial production rose 4.2% year on year in October, according to a preliminary reading from the Ministry of Economy, Trade and Industry. The pickup for industry follows on the heels of a rough third quarter for Japan which saw Gross Domestic Product (GDP) fall at an annualized pace of 1.2%, shrinking again after only one quarter of growth.

分析家は、七月からの低迷は、西日本で起きた大規模洪水災害、九月に起きた北海道でのマグネチュード6.6の地震被害によるものであるとし、十月の数値は、生産量増・出荷量増、在庫減を反映しています。

Analysts had pinned the blame for that drop mainly on drag from July's severe flooding in western Japan and September's magnitude 6.6 earthquakes in Hokkaido, and the October data appeared to bear those arguments out as both production and shipments grew while inventories fell.

製造予測調査によれば、十一月には、同月前年比で1%の落ち込み、伸び率は、0.6%、12月は2.2%と予想されています。

A survey of production forecasts also saw expectations of a nearly 1% year-on-year drop in November swing to growth of 0.6%, with growth of 2.2% now pencilled in for December.

日本の七月-九月度の資本支出は自然災害のため減速 Japan's capital spending slowed in July-September quarter following natural disasters

企業の七月-九月度の資本支出は、自然災害が経済活動に大きな影響を与えたため、減速しました。非製造業者の工場建築・設備ソフトウェア投資は、前年同期比で、4.5%増の11.28兆円となりましたが、前四半期の12.8%を下回りました。財務省発表の数値によれば、八・四半期連続で、化学、半導体、商業施設への投資は増えているとの事です。

Companies' capital spending slowed in the July-September quarter following a string of natural disasters that weighed on economic activity. Investment by all nonfinancial sectors for purposes such as building factories and adding equipment and software rose 4.5% from a year earlier to ¥11.28 trillion, easing from

a 12.8 % rise the previous quarter. The data released by the Finance Ministry showed that companies raised capital spending for an eighth consecutive quarter amid moves to boost production capacity by chemical and semiconductor firms and increased investment in commercial facility development projects.

四半期ベースでの比較では、ソフトウェアを除いた資本支出は 4.0%下落しましたが、これは、五期連続の四半期上昇ベース後の、初めての落ち込みです。強力な台風の影響で、関西国際空港が閉鎖され、また、北海道地震後の大停電により、流通経路が使えなくなり、消費が減ったためです。機械製造量は増産しましたが、小売及びサービス業は、災害のため、低迷しました。

Quarter on quarter, capital spending excluding on software fell by 4.0 %, the first decline in five quarters. Preliminary GDP data showed the world's third-largest economy shrank an annualized real 1.2 % in the quarter as a powerful typhoon that temporarily shut down Osaka's main airport and an earthquake that caused a massive blackout in Hokkaido disrupted distribution channels and dented consumption. Manufacturers of production machinery were among the biggest winners, while the retail and service industries saw earnings drop due to the disasters.

2019 年度政府予算は、100 兆円を初めて超えました Japan government's initial budget for fiscal 2019 first to top ¥100 trillion

2019 年度政府予算は初めて 100 兆円（8850 億ドル）を超えました。来年度の消費税税率上げ後の景気下支えをするための大掛かりな景気刺激策を含むものです。

The government's initial budget for fiscal 2019 is set to be the first ever to top ¥100 trillion (\$885 billion), reflecting a sweeping fiscal stimulus package designed to underpin the economy after a consumption tax hike next year.

増加を続ける社会保障費・防衛費を支えるため、四月からの新予算には財務健全化が図られます。安倍内閣は、12 月 21 日に予算案を通過させ、一月より国会審議に乗せる考えです。

With swelling social security and defense costs also contributing, the record-high spending plan for the year beginning in April distances the country further from improving its battered fiscal health. Prime Minister Shinzo Abe's Cabinet is looking to approve a draft of the initial general account budget on Dec. 21, clearing the way to submit it to the regular Diet session beginning in January.

来年度 10 月 1 日より、消費税率は現行の 8%から 10%へと上がる予定であり、財源として 2 兆円が予算計上されています。その中には、クレジットカードなど現金によらないショッピングをした人への 5%に当たる 5000 億円の還付金が含まれます。

Fiscal stimulus designed to prop up domestic demand following the coming Oct. 1 tax hike, to 10 % from the current 8 %, will account for roughly ¥2 trillion of the total budget. That includes more than ¥500 billion that will be used to implement a state-subsidized plan to give a 5 % rebate to consumers who make purchases at smaller businesses with credit cards and through other cashless means.

また、予算案には消費を増やすための商品券も含まれます。これは、低所得者及び 2 歳以下の子供に適用されます。また、公共投資には、約一兆円が見込まれています。同時に、社会保障費や防衛費は、今までの最高に達するものと見られています。社会保障支出は、歳出の三分の一を占めます。これは、高齢化が急速に進んでいるためです。

The budget also includes shopping vouchers with enhanced purchasing power, which will be made available to households with low incomes or children aged 2 and under, as well as roughly ¥1 trillion in spending on public works. Meanwhile, spending on social security and defense are both expected to reach record highs. Expenditures on social security measures account for about a third of the entire state budget, and are snowballing as the population rapidly ages.

防衛費は 7 年連続増で、5.2 兆円であり、エージス・アショアミサイル防衛を含む高価な防衛機器を購入するための準備金です。

Defense spending will top ¥5.2 trillion, increasing for the seventh consecutive year as the country prepares to introduce pricey equipment, including the land-based Aegis Ashore missile defense system.

また、政府は消費税上げの時期と合わせて、幼稚園及びディケア支援を計画。支援措置は低所得家庭の養育費をカバーするものであり、3 歳から 5 歳児への最初の 6 か月間に必要とされる 4000 億円をカバーします。

The government also plans to implement sweeping subsidies for preschool and day care to coincide with the consumption tax hike. The measure, which is to cover children from low-income households up to age 2 and all children aged 3 to 5, will cost a further ¥400 billion in the first six months following the introduction of the program in October 2019.

日本政府は、第二次補正に、1.15 兆円を確保

Japan's government to earmark ¥1.15 trillion for infrastructure in second extra budget

政府は 1.15 兆円を 2018 年度予算として、今年度に起こった自然災害対策費に追加計上したとの事です。安倍内閣は、今後 3 年間、堤防、空港、学校校舎などの自然災害防災インフラを補強する考えです。

The government plans to allocate ¥1.15 trillion in a second supplementary budget for fiscal 2018 to fund measures to strengthen infrastructure following a string of natural disasters earlier this year. Prime Minister Shinzo Abe said that his government will concentrate over the next three years on measures to bolster infrastructure such as river dikes, airports and school buildings to mitigate the impact of natural disasters.

第二次補正は、約 2 兆円であり、農村が海外からの輸出に対抗するために必要とされます。これは、今年の 12 月から実行に移される「環太平洋戦略的経済連携協定」による、日本への農産物輸入自由化に対応するためです。

The size of the second supplementary budget could total roughly ¥2 trillion, as it will also cover steps to strengthen the farm sector as competition is expected to intensify with imported agricultural products after an 11-nation trade pact called the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership takes effect in late December.

補正予算は、7-9 月期の景気の落ち込み、現行 8%から来年 10 月の 10%への消費税率上げ後の需要の落ち込みに対応するものです。

The extra budget is also intended to shore up Japan's economy following a contraction in the July-September quarter and soften the impact of an expected drop in demand after the consumption tax is raised to 10 % from the current 8 % in 2019.

労働者不足不安のさなか 10 月には、日本の労働市場緊迫感は若干弱まった模様 Japan's job market softens in October amid labor crunch

10 月には就労者不足による労働市場逼迫感が若干緩和した模様ですが、企業にとって求人難である事に変わりはありません。これは高齢化が進んでいるためです。

The nation's labor market loosened slightly in October, government data showed, though it remained near the tightest level seen in decades as companies struggled to find workers due to an aging population. 日本の求人有効倍率は 1.62 であり、過去 6 か月間で数値は減少、9 月には、45 年来最高の 1.64 を記録しておりました。厚生労働省発表のこの数値は、100 名の求職者に対して、162 の就職口がある事を示しています。10 月の失業率は 2.4% であり、前月は 2.3% でした。総務省によれば、1992 年の低失業率にはまだ達していないとの事です。

The country's job availability ratio stood at 1.62, falling for the first time in eight months after marking a nearly 45-year high of 1.64 in September. The ratio, released by the Ministry of Health, Labor and Welfare, means there were 162 openings for every 100 job seekers. The unemployment rate was 2.4 % in October, up from 2.3 % the previous month but still near the lowest level posted in 1992, according to the Ministry of Internal Affairs and Communications.

男性の失業率は 2.7%、女性の失業率は 2.2% です。季節調整済み数値では、失業者数は 168 万人であり、前月比 8 万人増。既就職者が良い職を求めて求職を始めたためです。15 歳から 64 歳までの就業者は全就業者の 77.4% であり、1968 年以来入手可能データ中の最高です。この年齢層の女性の就業率は 70.5%、男性は 84.2% です。

Unemployment among men was 2.7 % and 2.2 % among women. The seasonally-adjusted number of unemployed came to 1.68 million, up 80,000 from the previous month amid an increase in the number of people who had just begun searching for work and those who quit to find better positions. The percentage of people between the ages of 15 and 64 with jobs was 77.4 %, the highest among comparable data going back to 1968. Furthermore, 70.5 % of women in this age range had jobs, also a record high, and 84.2 % of men.

日本の企業は、労働力不足により生産量が限界に達するのを恐れており、製造工程の簡略化や、労働者不要な機械への投資を増やしています。安倍首相は、外国人労働者に門戸開放をするよう法律を改めつつあります。

Companies in Japan are worried that the labor crunch will limit output, and are taking steps to streamline their operations and invest in labor-saving technologies. In a bid to increase the number of workers, Prime Minister Shinzo Abe is pushing a bill that will open up the country to more foreign workers.

インド・ニュース India Economy

インドの鋳工業生産は、11 カ月連続伸び、11 月も好調継続 India's Manufacturing Sector Activity Hits 11-month High in November

インドの鋳工業生産は 11 月も好調、過去 11 カ月で最高、新規注文が続き、需要増で、生産に拍車がかかっています。日経インド工業購買担当者景気指数 (PMI) は、10 月の 53.1 から 11 月は 54.0 となりました。一年を通じて、この部門は大きく改善しました。

The country's manufacturing sector activity improved in November and touched an 11-month high as new order flows encouraged companies to lift production amid strong demand conditions. The Nikkei India Manufacturing Purchasing Managers' Index (PMI) strengthened from 53.1 in October to 54.0 in November, signaling the strongest improvement in the health of the sector in almost one year.

指数が 50 ポイント越えが 16 カ月継続。PMI 指数が 50 を超えると拡大を意味し、50 以下は、縮小を意味します。

This is the 16th consecutive month that the manufacturing PMI remained above the 50-point mark. In PMI parlance, a print above 50 means expansion, while a score below that denotes contraction.

需要大と強い売上に支えられ、2016 年 10 月に次ぐ勢いで生産は増えています。

Manufacturers increased production at the second-quickest pace since October 2016, buoyed by stronger demand conditions and greater sales.

輸出先国での大型注文が、インド国内での受注増に結び付いています。雇用に関しては、生産者側の需要増により、雇用は伸び、11 月の雇用創設に繋がっています。調査結果によれば、10 月より、雇用の伸びは減速してはいますが、それでも過去 6 年間で見た雇用の伸びの中では最速を記録しています。

The expansion in total new orders was supported by greater sales to international markets as producers reportedly received bulk orders from clients in key export destinations. On the employment front, goods producers created jobs in November. Though the increase in employment softened slightly since October, but was among the fastest seen in six years, the survey noted.

2019 年度インド経済成長率は 7-7.4 % レベルが継続するものと見られる Indian economy likely to grow at 7-7.4 % in Financial Year 2019

今期インド経済の伸びは 7.0-7.4 % と予想される、と経済シンクタンク National Council of Applied Economic Research (NCAER) が、発表しました。

Indian economy is projected to grow at 7.0-7.4 % in the current fiscal, economic policy think-tank National Council of Applied Economic Research (NCAER) said.

NCAER によれば、今期（2018-19 年）農業部門の実質成長を Gross Value Added (GVA) で算定した場合、3%の成長率であり、工業部門成長率は 7% となると言う事です。「GVA 全体では、7.0-7.4% と見積もられます。これらの予測は NCAER の年間 GDP マクロモデルに基づいて、2011-12 年を基準に予想した数値と、NCAER の「経済中間予想 (Mid-Year Review of the Economy)」に、述べられています。

According to a report by the NCAER, the real agriculture Gross Value Added (GVA) is envisaged to grow at 3 % and real industry GVA at 7 % in 2018-19. "The forecast for GVA at basic prices is 7.0-7.4%. These forecasts at constant (2011-12) prices are based on NCAER's annual GDP macro model," NCAER's Mid-Year Review of the Economy said. GDP growth rate at market prices estimated at 7.4-7.7 % for 2018-19, the report said.

経常収支赤字と政府赤字は GDP 値に対して、マイナス 2.3 %及び 3.2 %です。NCAER によれば、春・秋穀物収穫量は 2 億 9000 万トンと見られ、昨年より少し多くなっており、同レポートによれば、製造業生産量については、種々の意見が出ている模様です。

The current account balance and central fiscal deficit, as % of GDP, are projected at -2.3 % and 3.2 % respectively. NCAER said its estimates suggest that the combined output of kharif and rabi food grains during the current year may be in the region of 290 million tonnes, which is slightly higher than last year's record output. As per the report, the outlook for the Indian industrial sector remains mixed for current fiscal.

現状第四・四半期に関しては、指数は上向きであり、インフレに関する指標は、低下傾向であると、NCAER は見ており、「食品価格はデフレ傾向を示しています。燃料価格が適正化すれば、インフレ率は更に下がるものと見られる」との見解の様です。

Noting that after showing an uptick in the last quarter, almost all inflation metrics exhibited a decreasing trend, NCAER said, "This was largely due to the deflationary trend exhibited in food prices. Inflation is expected to fall further in the next quarter due to moderating fuel prices."

インドの労賃上昇は、南アジア平均より高いと、国際労働機関（ILO）発表 Wage growth: India recorded highest average growth in South Asia, says International Labour Organisation (ILO) report

国際労働機関（ILO）によれば、2008-2017 年にかけて、インドの賃率上昇は南アジアの平均実質賃金上昇率よりも高い、との事です。南アジア他地域と比べ、インドの経済発展は急速であり、中国・インド・タイ・ヴェトナムとも肩を並べ、アジア・太平洋地域で最も高い賃金上昇率を享受している事が、Global Wage Report 2018/19 で、報じられています。南インドでの平均賃金上昇率は 3.7%であったのに対し、インドは 5.5%となっております。

India recorded the highest average real wage growth in South Asia during 2008-17, according to a report by the ILO. Reflecting more rapid economic growth than in other regions, workers in Asia and the Pacific have enjoyed the highest real wage growth among all regions over the period 2006-17, with countries such as China, India, Thailand and Viet Nam leading the way, the Global Wage Report 2018/19 said. In South Asia, India led the average real wage growth in 2008-17 at 5.5 against a regional median of 3.7.

2017 年には、サウジアラビア、インド、インドネシアで賃金上昇、しかし、トルコでは 1%下がりました。サウジアラビアとブラジルは、2012-16、年まで賃金の伸びはゼロでしたが、その後、賃金が上昇致しました。ただし、ブラジルは 2015-16 年の間はマイナスでした。ロシアは 2015 年には、原油価格が下がったため、賃金は大きく落ち込みましたが、その後、適度に回復しました。特徴的な事は、労働問題を起こさない様にするため、近年、多くの国が最低賃金法を制定した事です。南アフリカは 2018 年に最低賃金制度を開始。インドでは、既に制定されている特殊な職業に関する最低賃金の見直しを始めています。

"Wage growth continues in Saudi Arabia, India and Indonesia, whereas in Turkey it declined to around 1 % in 2017," it said adding that South Africa and Brazil have experienced positive wage growth starting from 2016 after a phase of mostly zero growth during the period 2012-16, with negative growth in Brazil during 2015-16. Russia suffered a significant drop in wage growth in 2015, again owing to the decline in oil prices, but has since then bounced back with moderate though positive wage growth. It also noted that a number of countries have recently undertaken measures to strengthen their minimum wage with a view to providing more adequate labour protection. South Africa announced the introduction of a national minimum wage in 2018, while lawmakers in India are examining the possibility of extending the legal coverage of the current minimum wage from workers in 'scheduled' occupations to all wage employees in the country, it said.

賃率の上昇は先進国より、どちらかと言えば、豊かでない国の方が高かった、しかし、給料自体はまだ低いレベルに留まっている、とレポートは附言しています。発展途上国での賃上げ率上昇は4%、先進国では、0.4%でした。

The report added that wages grew higher and faster in less well-off countries last year than in richer nations, but salaries are still far too low in the developing world. Pay rose by just 0.4 % during last year in advanced economies, but grew at over 4 % in developing countries.

全世界的に見た賃率上昇率は2017年には1.8%、2016年は2.4%でした。このデータは、136か国から集められたものです。ILOによれば、過去20年において、G20内の新興国の賃金は3倍になりましたが、先進国では9%増。今回初めて、ILOは世界レベルでの賃金男女格差にも言及。70か国のデータを集積しました。この数値は世界労働人口の80%に当たると見られます。国別の差が大きい点を考慮しても、男性の方が女性より20%賃金が高い、と見られます。

Overall, global wage growth declined to 1.8 % in 2017 from 2.4 % in 2016. The findings are based on data from 136 countries. In the last 20 years, average real wages have almost tripled in emerging and developing G20 countries, the ILO report also found, while in advanced G20 countries, they have increased by just 9 %. For the first time, the ILO report also focuses on the global gender pay gap, using data from 70 countries and some 80 % of employees worldwide. Its findings indicate that despite some significant regional differences, men continue to be paid around 20 % more than women.

収入の高い国では、男女給与の差が出ています。中低賃金国では、低賃金層での男女格差が広がっていると、ILOレポートは述べています。

In high-income countries the gender pay gap is at its biggest in top-salaried positions. In low and middle-income countries, however, the gap is widest among lower-paid workers, the ILO report found.

インドのGDPは、若干下がる見通しですが、2019-2020年には、7.5%位 Indian GDP to slow down marginally, but remain strong at 7.5% in 2019 & 2020

インドの成長率は下がる可能性があります、しかし、依然経済力は強固であり、2019-2020年には7.5%付近と見られると、経済協力開発機構（OECD）は発表。OECDによれば、2017-18年のインドのGDPは6.7%、2019年予測は7.3%、2020年予想は7.5%。経済成長率は下がるかも知れませんが、景気自体は底堅いという見方です。2019-20年、7.5%前後に落ち着くと思われ。パリに拠点のあるOECDは、インドに関しての見通しを2018年版 Economic Outlook に発表しました。緊張した経済情勢、高い石油価格、困難な世界貿易情勢、加盟国の低経済成長、インド及び他国の政治的不透明性が、経済成長に減速をもたらす、と見られています。

India's economic growth will slow down somewhat but remain robust, at close to 7.50% in 2019 and 2020, the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) has said. India's GDP grew 6.7% in 2017-18. OECD projects GDP at market prices to grow 7.3% in 2019 and 7.4% in 2020 from 7.5% in 2018. "Economic growth will slow somewhat but remain robust, at close to 7.5% in 2019 and 2020," the Paris-based organization said for India in its 2018 Economic Outlook. Tighter financial conditions, higher oil prices, adverse terms of trade, lower growth in partner countries, and rising political uncertainties in India and abroad will tend to reduce growth, it said.

インドの中央銀行は、2019年度の経済率を7.4%と見ています。世界的ネットワークを持つ格付け会社ムーディーズは、2019年-2020年のインドの経済成長率を7.3%と見ています。原油価格高と、ルピーの減価、国内需要を低迷させている金融政策のためです。OECDによれば、原油価格高とルピー安が、需要に圧力をかけて経常収支・公共投資を悪化させている、と言う点と、公的金融と構造改革がビジネス投資と輸出を拡大している、と言う点を述べています。構造改革には、破産法改正、物品・サービス税の導入、道路・電気などのインフラ改善、銀行の再整備を含みます。コア・インフレ及びインフレ率上昇可能性は要注意です。インフレ率上昇によるリスクに対して、金融措置を強める必要がある、としています。

The Reserve Bank of India expects FY19 growth at 7.4%. Global credit rating agency Moody's Investors Service has projected India's economic growth to moderate to 7.3% in 2019 and 2020 as higher oil prices combined with rupee depreciation and monetary tightening dampen domestic demand. OECD said though higher oil prices and rupee depreciation are putting pressure on demand, inflation, current account and public finances, and structural reforms will aid business investment and exports. These reforms include the new Insolvency and Bankruptcy Code, smoother implementation of the Goods and Services Tax (GST), better roads and electricity and bank recapitalization. Pressures on inflation are also rising from recent increases in wages and housing allowances for public employees. Core inflation and inflation expectations are edging up, it cautioned. However, the organization said monetary policy will need to be tightened as inflation expectations are trending up and there are several upside risks to inflation.

OECDによれば、中央銀行がインフレ目標設定、政策金利を上げる事で、インフレを抑制出来る、としています。GDPに対して高い公的負債率を保持する事は、公的企業や公営銀行から発生する偶発債務に備える事の必要性を意味します。また、OECDは、社会支出への支援の効率化、公営金融機関運営の改善、また、貿易に関しては、アメリカの中国に対する関税率上げによる、インドの繊維製品などの輸出の拡大を言及しています。

OECD said the Reserve Bank's credibility in targeting inflation and its projected marginal increases in policy rates will help anchor inflation. Containing the relatively high public debt-to-GDP ratio would require controlling contingent liabilities, such as those stemming from public enterprises and banks, it said. The organization also sought further subsidy reform to help make social spending more effective and improvement in public banks' governance. On the trade front, it noted that the hike in US tariffs on Chinese imports could benefit India's exports, particularly in the textile sector.

インドはサウジアラビアへの5000億ドル投資に注視

India eyes investment opportunity in \$ 500 billion infra projects in Saudi Arabia

インドはサウジアラビアの将来を見据えた5000億ドルのインフラ整備投資機会に注視している旨、政府発表がありました。同王国のインフラ・プロジェクトは、経済規模拡大を狙うものであり、新しい未来を目指すNEOMと言うメガ・プロジェクトに基づくものです。道路、鉄道、空港、港湾、Qiddiyaエンターテインメント・シティ、紅海ツーリズム・プロジェクトを含むと政府が発表。

India is eyeing investment opportunities in Saudi Arabia's \$500 billion futuristic infrastructure projects, the government said. "The infrastructure projects are part of the Kingdom's initiative to expand their economy through major structural changes by developing mega projects like NEOM, new roads and railroads, airports and sea ports, development of Qiddiya entertainment city and Red Sea Tourism Project," commerce and industry ministry said in a statement.

サウジアラビアの「ヴィジョン 2030」に関する声明によれば、インドの会社にも、新たな投資機会があるとの事。鉄道、接客業、ツーリズム、空港、住居、IT 及び娯楽と多岐に渡る分野が含まれます。インドのサウジアラビアへの投資額は 1.5 兆ドル、サウジアラビアのインド投資は 1600 万ドルです。サウジアラビアはインドに取って、第四番目の投資国であり、2016-17 年には、250 億ドルの二国間取引がありました。サウジアラビアはインドに取って、最大の原油取引供給者であり、インドの総輸入量の 20% を占めます。サウジアラビア投資当局は、インドに投資に関する 400 のライセンスを発行しています。更に、メッカとメディナ間 450 km にわたる高速鉄道計画、ジェッダ空港建設への投資可能性もあります。サウジアラビアには、320 万人のインド人社会があり、サウジアラビアでの最大の外国人集団となっています。インドへの年間送金金額は、100 億ドルに上ります。

As per the statement, Vision 2030 is expected to open up new opportunities for Indian companies and professionals in various sectors like railways, hospitality, tourism, airport, housing, IT and entertainment. Indian investments in Saudi Arabia are worth \$1.5 billion while Saudi Arabia has invested \$16 billion in India. Saudi Arabia is the fourth largest trading partner of India with bilateral trade exceeding \$25 billion in 2016-17. As India's largest supplier of crude oil, Saudi Arabia accounts for about 20% of India's total annual imports. Saudi Arabian General Investment Authority has recently issued more than 400 licenses to Indian firms. Moreover, there is scope for Indian companies to partner in the high speed 450-km railway line linking Mecca and Medina and construction of an airport in Jeddah. The 3.2 million strong Indian community is the largest expatriate group in Saudi Arabia and sends \$10 billion of annual remittances back to India.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.